

# ROSSICA OSTRAVIENSIA 2002

## OBSAH – СОДЕРЖАНИЕ – CONTENT

### Úvodem - Introduction - Введение

- K. Lepilová** 9  
Dynamika cizojazyčné řečové komunikace ve sféře podnikání  
Динамика иноязычной речевой коммуникации в сфере бизнеса  
Dynamics of Foreign Speech Communication in Business Communication
- Rossica – Bohemica Ostraviensia**
- A. Brandner** 19  
X международная конференция "Русский язык в сфере бизнеса 1993 – 1998/ Иноязычная речевая коммуникация в сфере бизнеса 1999 - 2002" (Ретроспективы)  
X. mezinárodní konference „Ruský jazyk ve sféře byznysu 1993 – 1998/ Cizojazyčná řečová komunikace ve sféře podnikání 1999 – 2002“ (Retrospektivy)  
Tenth International Conference “Russian in Business 1993 – 1998 / Foreign Language Communication in Business 1999 - 2002“ – A Retrospective
- M. Csiriková** 27  
Контекстуальная информация и ее влияние на выбор эквивалентов при устном переводе высказывания диалогового типа  
Kontextuální informace a její vliv na výběr ekvivalentů při ústním převodu výpovědi dialogového typu  
Contextual Information and its Influence on the Selection of Equivalents in the Oral Translation of Dialogic Utterances
- I. Čeňková** 31  
Globalizace a její dopad na tlumočnické strategie  
Globalisation and its Impact on Interpreting Strategies  
Глобализация и ее влияние на стратегии перевода
- E. Demlová** 35  
Veřejná přednáška a přednes  
Public Lecturing and Speaking  
Публичная лекция и ее исполнение
- Z. Hosszuová** 41  
К некоторым аспектам коммуникативного синтаксиса (на материале деловой корреспонденции)  
K některým aspektům komunikativní syntaxe (na materiále podnikatelské korespondence)  
On Some Aspects of Communicative Syntax (On the Basis of Business Correspondence)
- M. Hrdlička** 45  
Перевод как акт межкультурной коммуникации  
Překlad jako akt mezikulturní komunikace  
Translation as an Act of Intercultural Communication
- A. Charciarek** 49  
К вопросу об официальных адресатных формах в польском, русском и чешском речевом общении  
K otázce oficiálních adresátních forem v polské, ruském a české řečové komunikace  
On Official Forms of Address in Polish, Russian and Czech Communication

<b>M. Jankovičová</b>	55
Образные выражения в русской бизнес-коммуникации Obrazné výrazy v ruské podnikatelské komunikaci Figurative Expressions in Russian Business Communication	
<b>T. V. Kozlova</b>	61
Социальные номинации субъектов современной российской деловой коммуникации Sociální nominace subjektů současné ruské podnikatelské komunikace Social Nomination of Subjects of Contemporary Russian Business Communication	
<b>V. Lendělová</b>	71
Идентифицирующие референции в высказываниях с отрицанием Identifikující reference ve výpovědích s negací Identifying References in Utterances with Negation	
<b>K. Lepilová</b>	75
Бизнес-коммуникация и терминология речевой коммуникации Podnikatelská komunikace a terminologie řečové komunikace Business Communication and Speech Communication Terminology	
<b>L. Mrověcová</b>	81
О некоторых синтаксических структурах заголовков в современных русских деловых периодиках (в сопоставительном аспекте с чешскими периодиками) О některých syntaktických strukturách titulů v současných ruských podnikatelských periodikách (ve srovnávacím aspektu v českých periodikách) On Some Syntactic Structures of Titles in Contemporary Russian Business Periodicals (On the Basis of Contrastive Analysis with Czech Periodicals)	
<b>Z. Nedomová</b>	89
Язык рекламы банков в РФ и ЧР Jazyk reklamy v bankách RF a ČR The Language of Advertising in Banks in the Russian Federation and the Czech Republic	
<b>J. Ottová. – N. Jakubová</b>	95
Тосты и поздравления Přípitky a blahopřání Toasts and Congratulations	
<b>L. I. Ručina</b>	101
Исследование концептосферы русской народной сказки и практика преподавания русского языка как иностранного Examination of a Draftsphere of Russian Folk Fairy-tail and a Praxis of Foreign Language Teaching Zkoumání konceptosféry ruské lidové pohádky a praxe výuky ruského jazyka jako cizího	
<b>B. Rudincová</b>	105
К характеристике современных русских рекламных текстов On the Characteristics of Contemporary Russian Advertising Texts K charakteristice současných ruských reklamních textů	
<b>J. Stiessová</b>	111
К функциям некоторых грамматических категорий в одном типе текстов коммерческого назначения On the Functions of Several Grammatical Categories in One Type of Commercial Text К вопросу о функционировании некоторых грамматических категорий в одном типе коммерческих текстов	
<b>O. Vardanyan</b>	115
Педагогический маркетинг и преподаватель русского языка как иностранного Pedagogický marketing a učitel ruského jazyka jako cizího Pedagogical Marketing and the Teacher of Russian as a Foreign Language	

<b>M. Vavrečka</b>	123
K ресурсам языковых барьеров в русско-чешском общении Ke zdrojům jazykových bariér v rusko-české komunikaci On the Sources of Linguistic Barriers in Russian-Czech Communication	
<b>F. Witkowska-Lewicka – B. Dereň</b>	131
Социолингвистические основы построения программ курса «Язык бизнеса» в опольском университете Sociolingvistické základy tvorby programu kurzu „Jazyk byznysu” v opolské univerzitě The Sociolinguistic Basis of the Planning for the Course on “The Language of Business” at the University of Opole	
<b>E. Zelenická</b>	135
Обучение культуре речевого общения Výuka kultuře řečové komunikace Teaching the Culture of Communication	
<b>S. Žaža</b>	137
Интернационализация лексики и ее отражение в разных языках Internacionalizace lexika a její odraz v různých jazycích Internationalization of Lexis and its Reflection in Various Languages	
<b>Britannica – Germanica Ostraviensia</b>	
<b>D. Breveníková</b>	143
Negotiation in ESP Vyjednávání v angličtině pro hospodářskou sféru Переговоры на английском деловом языке	
<b>M. Brchaňová – H. Suchoňová</b>	149
Learner Autonomy and the Possibility of Measuring It Autonomie studenta a možnosti jejího měření Автономия учащегося и возможность ее измерения	
<b>Z. Gadušová – J. Hartánská</b>	155
Warm-up activities in teaching ESP Úvodní aktivity ve výuce angličtiny pro hospodářskou sféru Формы зарядки в обучении английскому деловому языку	
<b>Z. Gadušová – E. Gromová</b>	161
Translation – the Fifth Dimension of Foreign Language Competence Překlad – pátá dimenze cizojazyčné kompetence Перевод – пятое измерение иноязычной компетенции	
<b>M. Harďošová</b>	165
Internet in the Syntactic Analysis of English Verb Phrases Internet v syntaktické analýze anglických slovesných frází Интернет в синтаксическом анализе английских глагольных конструкций	
<b>J. Hausmannová</b>	169
Is There a Need for a Specialised Discipline of Language Teaching to Adult Learners? Je potřeba specializované disciplíny vyučování cizích jazyků v celoživotním vzdělávání? Существует ли необходимость особой дисциплины по обучению языкам для взрослых учащихся?	
<b>K. Heinzová</b>	173
Teaching the Course Intercultural Communication Vyučování kurzu „Interkulturní komunikace“ Обучение на курсе межкультурной коммуникации	

<b>J. Hejtmánková</b>	179
On the Translation of Aspectual Information in Verb Phrases with “Come“ K překladu aspektuální informace slovesné fráze s "come" К переводу аспектуальной информации глагольных сочетаний с "come"	
<b>V. Kozáková</b>	187
Language Culture or Language Decay? Sprachkultur oder Sprachverfall? Jazyková kultura či úpadek? · Культура речи или упадок речи?	
<b>V. Makarova</b>	191
Carry on Interpreting Тлумо́чте да́ле Продолжайте переводить	
<b>E. Malá</b>	195
Monitoring of English Borrowings in the Slovak Language Monitorování anglicizmů ve slovenštině Наблюдение за английскими заимствованиями в словацком языке	
<b>E. Malá – M. Harďošová</b>	199
The Use of Computers in the Teaching of Foreign Languages Zaradenie počítačov do výučby cudzích jazykov Использование компьютеров в обучении иностранным языкам	
<b>G. Miššíková</b>	203
Foregrounding in text analysis Aktualizování v textové analýze Актуализация в анализе текста	
<b>D. Můglová</b>	209
Tlmočenie ako samostatný komponent cudzojazyčnej výučby Interpreting as an Independent Component of Foreign Language Teaching Устный перевод как самостоятельный компонент обучения иностранному языку	
<b>I. Orszuliková – K. Heinzová – H. L. Bobáková</b>	215
Optimalizace cizojazyčné komunikace v malé a střední firmě na základě dotazníkového šetření Optimizing Foreign-Language Communication in Small and Mid-Sized Companies on the Basis of Questionnaire Research Оптимализация иноязычной коммуникации в малой и средней фирме на основе анкетного обследования	
<b>E. Wojtczak</b>	223
Mediengebrauch in der Wirtschaftskommunikation (am Beispiel des Telefonats) The Use of Media in Business Communication (Using the Example of the Telephone Call) Využívání médií v podnikatelské komunikaci (příklad: telefonát) Использование масмедий в деловой коммуникации (например: разговор по телефону)	
<b>Závěry – Итоги – Conclusion</b>	227
<b>Autoři – Авторы статей – Authors of Papers</b>	228